

## Enkonduko



Esperantic Studies Foundation (ESF) antaŭenigis projektojn en esplorado, edukado kaj konservado dum 2023, kaj ĉi tiu raporto reliefigas plurajn el niaj iniciatoj. En la kampo de esplorado, ni aŭspiciis plian stipendion Marjorie Boulton, ĉi-foje al Cecilia Gialdini pri la temo de mezurado de lingva justeco, kaj ni kune sponsoris gravajn kunsidojn pri lingvo kaj Unuiĝintaj Nacioj kun aliaj neregistaraj organizaĵoj. En edukado, ni daŭrigis nian subtenon al la Nord-Amerika Somera Kursaro de Esperanto (NASK) en Usono, al la programo pri interlingvistikaj studoj en la

Universitato Adam Mickiewicz en Pollando, kaj al la retejo Edukado. En la kampo de konservado, ni finance subtenis esploriston kaj someran staĝanton en la enhave riĉa kolekto de materialoj pri Esperanto en la biblioteko de la Universitato de Masaĉuseco en Amherst. Vi trovos detalojn pri ĉi tiuj programoj kaj aliaj en la sekvaj paĝoj.

En ĉiuj siaj agadoj, ESF celas plibonigi la mondon per subteno de lingva justeco kaj komunikado trans limoj, kaj mi esperas ke vi trovos plurajn inspirajn ekzemplojn en ĉi tiu raporto. Ni antaŭĝojas aŭdi de vi kaj dankas vin pro via subteno, ĉar tio ebligas niajn agadojn.

Grant Goodall

## Introduction

### Grant Goodall, President



The Esperantic Studies Foundation (ESF) pushed forward with its projects in research, education and conservation in 2023, and this report highlights some of the major developments. In the area of research, we sponsored another Marjorie Boulton Fellowship, this time to Cecilia Gialdini on the topic of measuring linguistic justice, and co-sponsored important meetings on language and the United Nations with other NGOs. In education we continued to support the North American Summer Esperanto Institute (NASK) in the U.S. and the advanced studies program in interlinguistics at Adam Mickiewicz University in Poland, as well as the educational website Edukado. In the area of conservation, we funded a research fellow and a summer intern to help explore the rich collection of Esperanto materials in the library of the University of Massachusetts Amherst. You can find more details about these and many other projects in the following pages.

In all its activities, ESF aims to make the world a better place by promoting linguistic justice and communication across boundaries, and I hope you find many inspiring examples of this here. We look forward to hearing from you and thank you for your support, since this is what makes our work possible.

Grant Goodall

## Research

### 2023 Marjorie Boulton Fellowship



**The 2023 Marjorie Boulton Fellowship was awarded to Dr. Cecilia Gialdini, a postdoctoral researcher at Ulster University whose research focuses on the measurement of linguistic justice.**

In the course of doctoral studies at Ulster University, Dr. Gialdini identified a critical gap in the existing literature regarding concrete tools and indicators to evaluate the fairness of language policies. Their PhD thesis, “A Multidimensional Linguistic Justice Index: Measuring Language Policies through the Capability Approach,” served as a foundation for the Boulton application. Building upon previous contributions to evaluating linguistic justice, it addresses theoretical and methodological questions in the design of such an index. Among other objectives, the Fellowship will support the work of turning Gialdini’s PhD thesis into a book with an international publisher.

Born and raised in Tuscany but adopted by Belfast, Dr Gialdini holds a BA in Politics and International Relations, an MSc in International Studies, and a PhD in Social Policy focusing on Linguistic Justice. Their passion for language studies emerged during their Master’s degree. While on an Erasmus exchange at the University of Haifa, they conducted fieldwork for their final dissertation, focusing on the relationship between linguistic diversity and identity conflict in the State of Israel. Specifically, they examined educational policies for the Palestinian citizens of Israel. Dr Gialdini is committed to bringing linguistic justice to the forefront of discussions, not only within human rights but also in relation to political stability and peacebuilding.

---

## Supporting Research in Multilingualism, Interlinguistics, and International Language Policy

### Research Tools

The Tekstaro.com website continues to expand as the largest language corpus in Esperanto. It is a major resource for those researching Esperanto language use, allowing the discovery and comparing of language elements from individual morphemes to specific words, individually and in combination, to complete phrases, sentences, paragraphs, and entire works. Tekstaro indexes the most important books, magazines and articles, etc. in Esperanto. In 2023 the corpus of material was expanded as planned.

The dictionary, Plena Ilustrita Vortaro (PIV), is continually being expanded, corrected, and refined by a dedicated international team of experts in both Esperanto and specific fields. In 2023, ongoing improvements were made available on the PIV website, and progress was made toward the next print edition.

## Language and the United Nations 2022

### Collaboration on Activities at the United Nations

In 2023, ESF provided in-kind support to the NGO Committee on Language and Languages which is a substantive committee of the Conference of NGOs in Consultative Relationship with the United Nations. The committee worked closely with the Study Group on Language and the United Nations, a network of experts, in alignment with the mission of ESF to engage with researchers, educators and activists in many language-related fields. In particular, ESF provided the use of its Zoom video meeting platform to make it possible for the Committee and the Study Group to hold virtual meetings and events. Providing this resource facilitated effective communication between stakeholders of the United Nations community on topics related to multilingualism and language rights. These collaborations advance ESF's aim to further the understanding and practice of linguistic justice in a multicultural world, particularly within the domain of research. This work facilitates scholarship and public discourse on interlingual communication and interlinguistics, linguistic justice, language policy and planning. The events on which ESF collaborated were

- A panel discussion hosted by the NGO Committee in April 2023 with the theme of New Horizons in Translation and Interpreting Technology, featuring experts in this area from the International Association of Conference Interpreters (AIIC) and the European Live Translator (ELITR) Project.
- A major thematic meeting in June 2023 on Multilingualism across the United Nations System, co-organized by the Permanent Missions of Andorra, Burundi, Canada, Djibouti, Equatorial Guinea, and Spain, as well as the Observer Mission of the International Organization of la Francophonie, the NGO Committee and the Study Group. The event brought together the President of the General Assembly, Csaba Kőrösi, Under-Secretary-General (USG) for DGACM and Coordinator for Multilingualism, the USG for Legal Affairs, the USG for Policy, and other senior UN leaders as well as Member States, UN entities, ECOSOC-accredited civil society organizations, and scientific experts. Interpreting was offered in all six official languages of the UN as well as Esperanto.
- A dialogue forum in December 2023 organized by the NGO Committee on Language and Human Rights, featuring world-leading expert on language rights Professor Robert Phillipson. The dialogue forum marked the 75th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights.

A hallmark of these events was their cross-sectorial nature. Stakeholders from a range diplomatic, civil society, and academic organizations exchanged views and information on policy and practice for linguistic justice. Collaborations like these allow ESF to advance its priority to strengthen ties to other organizations and facilitate networking among organizations and individuals that share ESF's objectives.

---

### Center for Research and Documentation on World Language Problems (CED)



ESF's partnership with the Center for Research and Documentation on World Language Problems (CED) continued in 2023. An important international hub for research on Esperanto and interlinguistics, CED is run by a small executive committee headed by its Director Dr. Mark Fettes, who also sits on ESF's Advisory

Board. Details of CED's activities can be found on its website, [interlingvistiko.net](http://interlingvistiko.net), which among other things hosts the archives for two of CED's publications, *Esperantologio / Esperanto Studies* (EES) and *Informilo por Interlingvistoj* (Ipl). Over the course of 2023 new editorial teams were confirmed for both publications, along with a new translator for the English-language version of Ipl, *information for Interlinguists*. CED is also responsible for the editorial management of the journal *Language Problems and Language Planning* (LPLP), which is issued three times a year by academic publisher John Benjamins.

In conjunction with the World Esperanto Congress in Torino, Italy, in July-August 2023, CED organized two important scholarly gatherings. The 9th Nitobe Symposium addressed the theme "75th Anniversary of the Universal Declaration of Human Rights: what is the status of the implementation of language rights?" Organized by CED executive committee member Michele Gazzola, the meeting attracted a strong and diverse group of speakers and participants. A few days later, the 45th Conference of Esperanto Studies offered experienced and new researchers an opportunity to share and discuss their recent scholarship. Both of these events contributed to ESF's strategic priority of continuing to strengthen the international community of researchers engaged in work on Esperanto, interlinguistics, and linguistic justice.

From the inception of the Interlinguistics Support Program more than 20 years ago, CED has closely collaborated with ESF on its promotion and administration. CED supplies the three-person awards committee that approves projects for funding under the program, and regularly consults with ESF on potential applications. As of 2023, full details of the program can be found on the CED website, at <https://interlingvistiko.net/universitatoj/programo-por-interlingvistika-subteno/>. CED now also offers a YouTube channel, <https://www.youtube.com/@CEDInterlingvistiko>, featuring talks by active researchers in the field.

## Research Grants in 2023

- Rogener Pavinski. To create a documentary film of the Nitobe symposium held in Torino, Italy in conjunction with the World Esperanto Congress.
- Bernhard Tuidler. Funding to do a self-guided audio tour for the Esperanto Museum at the Austrian National Library in Vienna.
- University of Ulster. Continued support for the work on an Index of Linguistic Justice.
- Iulia Pittman. To support a workshop, website and conference participation for personalized support for multilingual development as part of her studies.
- Ary Zomara Library in Brazil. Support for digitizing the library archival Esperanto materials, including a grant for a document scanner.
- Wale Ogunyale. For documenting a unique weaving style in Nigeria before it is lost, as part of his master's degree program.

### **Interlinguistics, World Language Issues, and Esperanto Education.**

#### **Edukado (edukado.net)**

The website supported by ESF, edukdo.net, has been valuable resource since December 2001. In 2023 the website this year welcomed 230 new users and had 6781 members from 141 countries.

In 2023 the focus was on two tasks :

1. Ekparolu! - Free language practice opportunities for newcomers to the language by trained, experienced Esperanto speakers. Fifty-one experts held 514 sessions during the year increasing the total to 4522 sessions for the benefit of 480 students.
2. During the World Esperanto Congress in Turin, Italy, the experts and students of Ekparolu! gathered for a meal. A vibrant community has formed around the program and the participants provided 30% of the monetary donations in 2023 for Edukado.net.

#### **Exams for Esperanto Proficiency**

Katalin Kovats, the head of the KER Examination Center of UEA has been involved in the Esperanto proficiency examinations for 13 years. In 2023 there were online exams in June and during the World Esperanto Congress in Turin, Italy for all levels from B1 to C2. The C2 level exams were offered for the first time in 2023 and is the highest level offered. In 2023 there were 104 successful candidates from 31 countries, bringing the total to 2754 from 82 countries.

A new KER exam website was created in the first five months of 2023, under the guidance of Katalin Kovats, which make it possible for testing to be done remotely for those who would not likely be able to attend a test in person. Judith Meyer was the programmer for the site and ESF provided funding. The Academy of Esperanto; national Esperanto associations in Great Britain, the United States, and France; and the editorial staff of the magazine, *Monato*, cooperated in the success of the website.

#### **North American Summer Esperanto Institute (NASK)**

The 54<sup>th</sup> North American Summer Esperanto Institute (NASK), was held for the eighth time at William Peace University in Raleigh, North Carolina. Many of the participants remained at WPU for the 2023 annual conference of Esperanto-USA. Four students from Nepal added an international flavor to the five-day intensive workshop. As expected, the number of attendees was lower than in previous years, possibly due to students deciding to use their vacation time to attend the World Esperanto Congress in Montreal, later in the summer. Thirty-five students attended, with Karina Oliveira (Brazil/Korea) teaching the post-beginner level, Hans Becklin (USA) taking the middle-level and Tim Owen (Britain) guiding the advanced level.

## Advanced Studies in Interlinguistics and Esperantology University Adam Mickiewicz, Poznan, Poland



ESF continued its support of the students in 2023 during the 4th and 5th semesters of the masters study program at the Adam Mickiewicz University for six students.

- Manuela Burghilea (Great Britain)
- Darasz Rafal (Poland)
- Ferduzi Arya (Indonesia)
- Hoan Tran (Vietnam)
- Guedes Filho Renato (Brazil/Netherlands)
- Fabio de Silva (Brazil)

Ilona Koutny and Katalin Kovats continued as the main instructors with guest instructors contributing to specific topics of instruction.

### Lernu (lernu.net)

ESF continued to provide minor administrative assistance for the collection of donations to the online Esperanto website, Lernu. Lernu continues to be a valuable resource for learning Esperanto.

### CALICO



In 2004, ESF began sponsoring an annual award for an outstanding language learning website, in collaboration with the Computer-Aided Language Instruction Consortium (CALICO). CALICO is one of the two largest organizations in the world focused on computer-aided language learning (CALL). In the last decade, CALL has become the foundation of foreign language teaching all over the world.

The Esperanto 'Access to Language Education' (ALE) Award is presented to a CALICO member or group for creating innovative language learning resources in any and all languages. Over its history, sites receiving the Award have varied from those focused on large languages like Spanish, Chinese, French, and Russian, to the very infrequently taught Macedonian and Aymara, to teacher training and instructional resources, and to specialized language learning sites, such as the multilingual employment-oriented EuroCatering Language Training initiative.

During the 2023 CALICO Annual Symposium Awards Ceremony, at the University of Minnesota in Minneapolis, the 'Access to Language Education' website award was presented to *Introduction to Ukrainian language and culture*, a website within the OpenLearn system of The Open University, based in the United Kingdom. CALICO member and ESF Board member Derek Roff presented this year's Award to Mirjam Hauck, Caroline Rowan-Olive, Olga Volosova, and their team. *Introduction to Ukrainian language and culture* is a free course for people displaced by the Ukraine war, and for those supporting them, such as hosts, volunteers, medical personnel and education professionals. Cultural learning is embedded in all course topics. Ukrainian celebrations, religions, geography, and history are also covered, particularly the history of Ukraine as a nation. The main

educational goal is to increase linguistic and intercultural understanding. Speaking skills and the ability to communicate in everyday situations are foregrounded.

<https://www.open.edu/openlearn/languages/introduction-ukrainian-language-and-culture/?active-tab=description-tab>

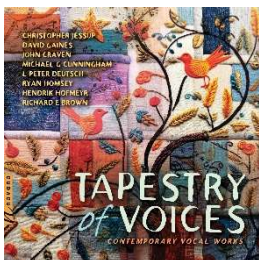
The recipients of the ALE award for every year can be viewed on the CALICO Awards webpage:

<https://calico.org/home/awards/>

## Esperanto-USA

In 2023 Esperanto-USA and ESF again entered into a matching grant program whereby donations to ESF for Esperanto-USA were matched up to \$5000. E-USA and ESF plan to continue the program in 2024

## Educational Grants in 2023



- To David Gaines for including his composition of *Ho, Mia Kor'* as part of his *Symphony No. 1*, which was included on the digital collection entitled *Tapestry of Voices*.
- ESF continued to support Anna Lowenstein and her work on the excellent website for beginners and progressing Esperanto-learners, [UEA.facila.org](http://UEA.facila.org).
- To Bertilo Wennergren for updating and publishing the book *Detala Gramatiko de Esperanto*.
- To the Eastern Door Mohawk newspaper for a language learning section.
- To Edukado.net for a KER exam specific website for Esperanto exam testing.

## Conservation

### Conserving the Past to Secure the Future

#### University of Massachusetts

ESF funded Hampshire College student Cassidy Walker as a summer intern at UMass to continue the work she started in the fall semester of 2021 and continued in 2022 and 2023. Cassidy again worked with the collection of Esperanto materials under the guidance of the Director of Special Collections, Aaron Rubinstein. Among the material at UMass is the archive of Esperanto USA and collections contributed by the estates of Allan Boschen and Lewis E. Cook.

Guilherme Fians, of St. Andrews University, Scotland, visited UMass during the month of October 2023 as a research fellow. The interesting results of his research can be read on ESFConnected at

<https://esfconnected.org/2024/01/31/richardnixon-1959-warsaw/>

## Princeton University (Esther Schor)

Firestone Library at Princeton continues to catalog Esperanto titles and has completed two lots in particular; gifts of the Esperantic Studies Foundation (640 titles) and Vienna duplicates from the Hodler Library (616 titles). Library staff, led by David Jenkins, is working on cataloging the generous gift of Humphrey Tonkin, which comprises monographs, serials, and other material. The Firestone catalog now lists 2,617 Esperanto titles.

---

## History of the Youth Esperanto Movement

History of the Youth Esperanto Movement (HJEM) is an ongoing project supported by a grant from ESF. The goal of the project is the publication of an academic work on all major aspects of the intersection of youth and the Esperanto movement.

This research is being conducted by a group of young researchers: Hans Becklin, Manuela Burghelea, Tyron Surmon, and Karina Oliveira. The project started in 2021 and is expected to last five years.

Thanks to ESF's support, in 2023 the HJEM team did extensive work on digitization as well as planning further chapters. Most notably, HJEM was the catalyst for the digitization of *Kontakto*, now accessible in a fully searchable format [on UEA's website](#). We also were successful in digitizing *La Juna Vivo*, although this has not yet found a permanent online home. These periodicals provide an ample resource not only for our research, but for the Esperanto-speaking community as a whole. Both of these periodicals have been essential for our continued research and writing.

The team did not have the chance to meet in-person due to numerous life changes (including new appointments and subsequent relocation), although we continued to meet online on a regular basis. For 2024, the team turned its focus to a large-scale, in-person survey to be conducted at the Internacia Junulara Kongreso (IJK) in Lithuania.

## Conservation/Archival Grants in 2023

- Ary Zomara Library in Brazil. A grant was given supporting conservation of Esperanto archive materials, including a document scanner to digitize documents at library of the Gaúça Esperanto-Asocio.



## Operations and Administration

### Executive Director

Chuck Mays continued to serve as ESF's part-time Executive Director in 2023.

With the retirement at the end of 2022 of Ellen Eddy, the longtime administrator of the North American Summer Esperanto Workshop (NASK), Chuck assumed the role of administrator for 2023 while a new administrator was being found. The role included planning both the online course and in person course and being the primary contact for William Peace University, which is the location for the week-long in person course.

During 2023 the Executive Director worked with the Board of Directors to develop a new motto, "Language beyond Barriers" in English and "Lingvo trans Bariloj" in Esperanto. Use of the new motto will begin once a new companion wordmark (logo) has been developed.

In 2023 the Executive Director continue to meet monthly with the chairman of the Advisory Board, Humphrey Tonkin, to find ways to activate the advisors and to include them in ESF events and projects.

### Development

In 2023 ESF Chelsea Moses continued as the development administrator with a focus on fundraising and developing a database of donors. Chelsea also creates eye catching bookmarks and materials, which ESF uses at events such as the 2023 World Esperanto Congress in Turin, Italy and the 2023 Esperanto-USA annual convention in Raleigh, NC.

Chelsea also took over the role of editing and publishing the blog "ESFConnected."

Also in 2023, Chelsea became ESF's social media expert who posts to ESF's Facebook and Twitter accounts.

The Center for Research and Documentation on World Language Problems (CED) assumed the role of editor and publisher of *Information for Interlinguists and Informilo por Interlingvistoj*.

### Academic Coordination

ESF started and finished 2023 without an academic coordinator and continues to look for someone to fill this role.

## Board of Directors

In 2023 ESF accepted the resignations of Sebastian Schulman, Mark Fettes and Anna Bennett and thanked them for their years of service. Myrtis Smith (USA) and Andy Blair (Canada) were welcomed to the board.



From top left: Hans Becklin (Treasurer), Marcia Rego, Paige Feldmann, Brandon Sowers  
Grant Goodall (President), Andy Blair (Vice-president)  
Myrtis Smith, Derek Roff (Secretary) Geoffrey Greatrex, Francis Hult

The ESF board meets via teleconference three times a year. Board meetings last two hours. The fourth yearly board meeting is an in-person or virtual annual board retreat, where the needs of ESF are on considered in depth.

The day-to-day management of ESF continues to be delegated by the Board to its Operations Committee. The operations committee continues with five members: Becklin, Blair, Goodall, Rego and Roff, plus the Executive Director ex officio.

## Advisory Board

The Advisory Board is divided into two sections:

### Academic Advisors

- Humphrey Tonkin (University of Hartford) – Advisory committee chair
- Duncan Charters (Principia College, USA)
- Natalia Dankova (University of Quebec, Canada)
- Probal Dasgupta (Indian Statistical Institute, India)
- Pat Egan (Retired University Instructor and Accountant, Ireland)
- Alvino Fantini (School for International Training, USA)
- Mark Fettes (Simon Fraser University, Canada)
- Bonnie Fonseca-Greber (University of Louisville, USA)
- François Grin (University of Geneva, Switzerland)
- David K. Jordan (University of California San Diego, USA)
- Sho Konishi (Oxford University, UK)
- Arika Okrent (author, USA)
- Jonathan Pool (Utilika Foundation, USA)
- Timothy Reagan (University of Maine, USA)
- Ian Richmond (Université Sainte-Anne, Canada)
- Esther Schor (Princeton University)
- Klaus Schubert (Universität Hildesheim, Germany)
- Nancy Schweda-Nicholson (University of Delaware, USA)
- Bernhard Struck (University of St Andrews, UK)

### Organizational Advisors

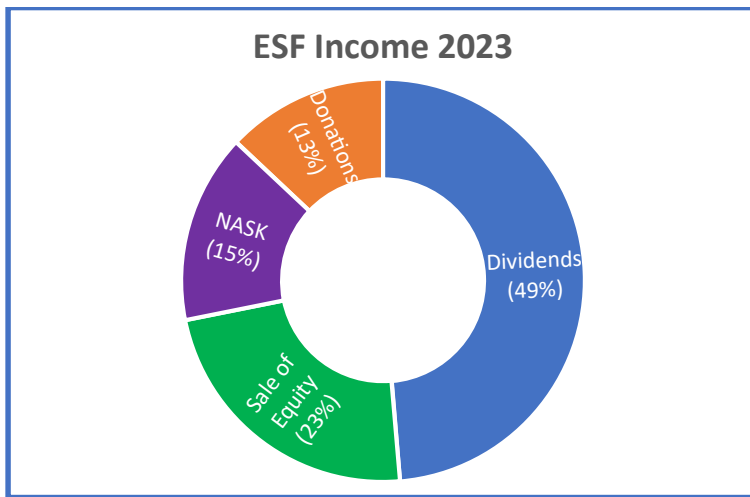
- Yevgeniya (Jenja) Amis (marketing consultant, Canada)
- Anna Bennett (retired CPA, USA)
- Ulrich Becker (publisher, *Mondial*, New York, USA)
- Wally du Temple (retired principle, Canada)
- Normand Fleury (arboriculturist, Canada)
- David Gaines (composer, USA)
- Gary Grady (financial specialist, USA)
- Katalin Kovats (edukado.net, Netherlands)
- Jed Meltzer (neurorehabilitation scientist, Canada)
- Lee Miller (ASL interpreter, USA)
- Sebastian Schulman (Director, Yiddish Book Center, USA)
- Martin Schäffer (Mondo Foundation, Germany and Mexico)
- Bruce Sherwood (physicist, USA)
- Alan Simon (computer specialist, Canada)
- Chuck Smith (co-founder of Amikumu, USA)
- Ben Speakmon (Software Engineer)
- Sebastian Tonkin (software specialist and entrepreneur, USA)
- Bernhard Tuidler (Austrian National Library, Austria)

# Finances

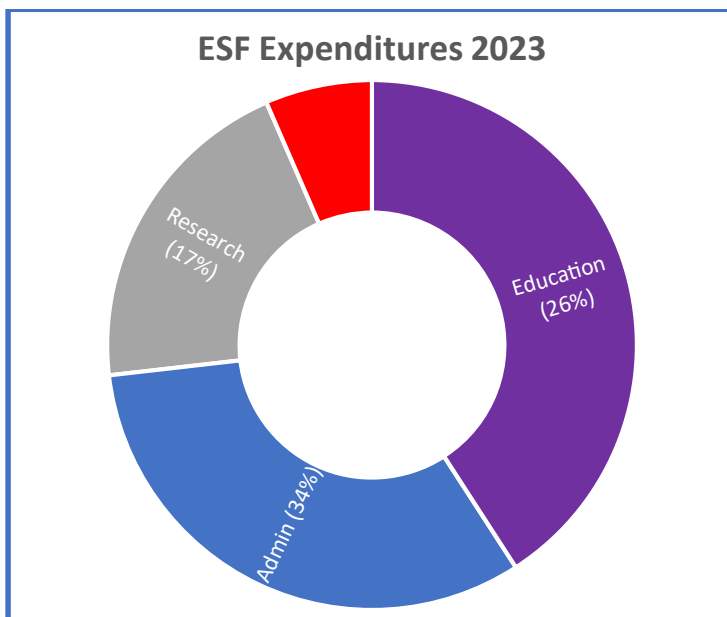
## Donations

Fundraising in 2023 included NASK attendees and Canadian Esperantists. Here is a summary of the results:

- Total Number of Donors: 76
- First Time Donors - 29
- Canadian Donors - 14
- Monthly Sustainers - 21
- Smallest Gift - \$5
- Largest Gift - \$5,000

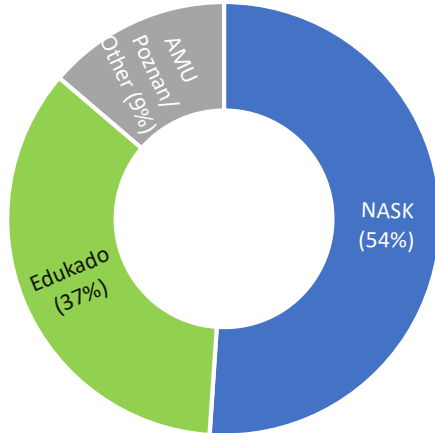


Dividends	\$ 126,140
Sale of Equity	\$ 60,059
NASK Revenue	\$ 34,213
Donations	\$ 33,018
<b>Total</b>	<b>\$ 254,074</b>



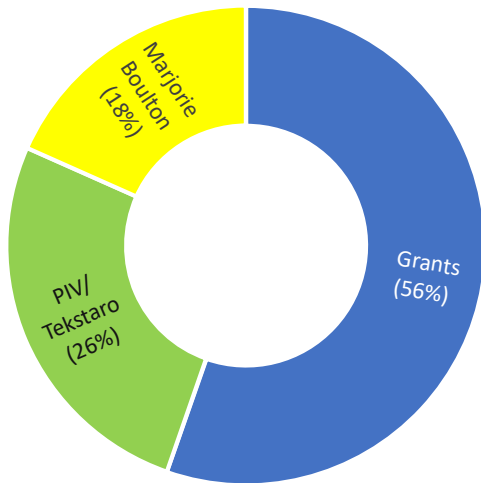
Education	\$ 103,805
Admin/Operating	\$ 82,115
Research	\$ 51,540
Conservation/Other	\$ 16,614
<b>Total</b>	<b>\$ 254,074</b>

### ESF Education 2023



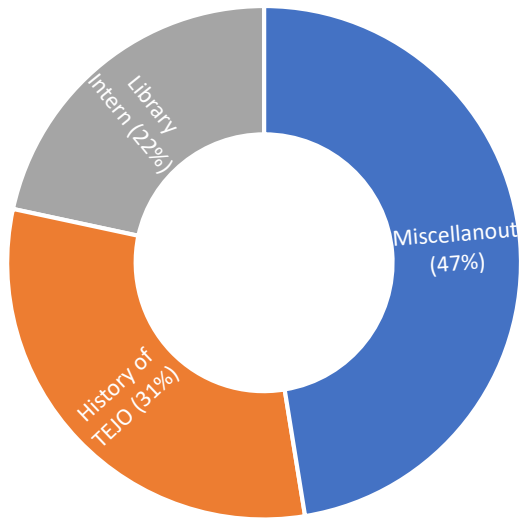
NASK	\$ 55,726
Edukado	\$ 38,422
AMU Poznan	\$ 5,937
Other	\$ 3,720
<b>Total</b>	<b>\$ 103,805</b>

### ESF Research 2023



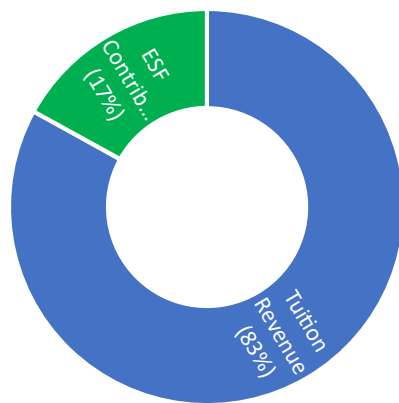
Grants	\$ 30,191
PIV	\$ 14,349
M B Fellowship	\$ 10,000
<b>Total (100%)</b>	<b>\$ 51,540</b>

### ESF Conservation 2023



Miscellaneous	\$ 7,881
TEJO History	\$ 1,893
Library Intern	\$ 2,482
<b>Total</b>	<b>\$ 4,375</b>

### NASK 2023 (In Person and On-Line)



NASK Revenue	\$ 46,263
ESF Contribution	\$ 9,463

### ESF Equity 2021, 2022, 2023

